

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 AVRIL 1921.

Projet de loi modifiant et étendant la loi d'amnistie du 31 octobre 1919 ⁽¹⁾ .	Wetsontwerp tot wijziging en uitbrei- ding der amnestiewet van 31 Octo- ber 1919 ⁽¹⁾ .
---	---

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

ARTICLE PREMIER.

Amnistie est accordée pour les infrac-
tions ci-après, commises antérieurement
au 27 septembre 1919 et que punissent
les lois militaires :

1° Les désertions dont la durée en une
ou plusieurs fois, *y compris les désér-
tions déjà amnistiées par la loi du*
31 octobre 1919, ne dépasse pas six
mois, ainsi que celles qui ont donné
lieu à une condamnation conditionnelle.

*Cette durée est portée au double pour
les désertions commises par les militaires
ayant été présents sous les armes pen-*

TEKST DOOR DE KAMER IN
EERSTE LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

EERSTE ARTIKEL.

Amnestie wordt verleend voor de
navermelde misdrijven, die vóór 27 Sep-
tember 1919 werden gepleegd en door
de militaire wetten worden gestraft :

1° De deserties, waarvan de duur in
eens of in verscheidene malen, *met inbe-
grip van de deserties waarvoor reeds*
amnestie is verleend door de wet van
31 October 1919, niet zes maanden
overschrijdt, evenals deze, die werden
gestraft met eene voorwaardelijke ver-
oordeeling.

*Die duur wordt tot het dubbele ge-
bracht voor de deserties gepleegd door
de militairen die, alles bijeen, tusschen*

⁽¹⁾ Projet de loi, n° 4.
Rapport, n° 92.
Amendements, n° 163, 173, 185, 188 et
215.

⁽²⁾ Les amendements adoptés par la Cham-
bres sont imprimés en caractères ita-
liques.

⁽¹⁾ Wetsontwerp, n° 4.
Verslag, n° 92.
Amendementen, n° 163, 173, 185, 188
en 215.

⁽²⁾ De amendementen, door de Kamer aan-
genomen, zijn cursief gedrukt.

dant une durée totale d'un an au moins entre le 1^{er} août 1914 et le 11 novembre 1918.

Les désertions des militaires qui, évadés d'un camp d'internement en Hollande, n'ont pas reçu d'ordre de rejoindre ou qui se trouveraient avoir été au service d'un organisme de renseignements accrédité auprès des Gouvernements belge ou alliés pour autant que ces militaires se soient présentés à l'autorité militaire en Belgique, avant le 11 mai 1919.

Les désertions des militaires réformés en 1914, qui, restés en pays neutre, ne se sont pas soumis à la contre-visite médicale, pour autant que les intéressés se soient présentés à l'autorité militaire en Belgique dans les six mois de la promulgation de la loi.

Les désertions des militaires qui, ayant quitté le corps ou organisme dont ils faisaient partie en 1914, sont restés en pays neutre ou en Belgique occupée, à la condition que le total des peines qui ont été ou seront prononcées ne dépasse pas une année d'incorporation dans une compagnie de correction ou six mois d'emprisonnement et pour autant que les intéressés se soient présentés à l'autorité militaire en Belgique en même temps que ceux qui ont été internés, soit le 1^{er} décembre 1918.

2° Les infractions qui auront donné lieu à l'application de peines exclusivement correctionnelles, y compris les détournements et les vols visés par les articles 54 et 55 de la loi du 27 mai 1870 et qui ont été perpétrés :

a) par des délinquants primaires ;

1 Augustus 1914 en 11 November 1918, ten minste één jaar onder de wapens hebben gediend.

De deserties der militairen die, na uit een interneeringskamp in Holland ontvlucht te zijn, geen oproepingsbevel hebben ontvangen of die in dienst mochten geweest zijn bij eene inlichtingsinrichting, erkend door de Belgische of de geallieerde Regeeringen, voor zooveel deze militairen zich vóór 11 Mei 1919 hebben aangemeld bij de militaire overheid in België.

De deserties der in 1914 gereformeerde militairen die, in een neutraal land gebleven, zich niet hebben onderworpen aan het geneeskundig tegenonderzoek, voor zooveel de belanghebbenden zich, binnen zes maanden na de afkondiging der wet, bij de militaire overheid in België hebben aangeboden.

De deserties van de militairen die, na het korps of de inrichting, waarvan zij deel uitmaakten in 1914, te hebben verlaten, in een neutraal land of in bezet België zijn gebleven, mits de gezamenlijke straffen, die werden of zullen worden uitgesproken, niet één jaar inlijving bij eene boetecompagnie of zes maanden gevangenisstraf overschrijden en voor zooverre de belanghebbenden zich bij de militaire overheid in België hebben aangeboden tegelijkertijd als die, welke geïnterneerd werden, dus op 1 December 1918.

2° De misdrijven, die aanleiding hebben gegeven tot de toepassing van uitsluitend boetstraffelijke straffen, met inbegrip van de ontvreemdingen en diefstallen bedoeld bij de artikelen 54 en 55 der wet van 27 Mei 1870 en die gepleegd werden :

a) door overtreders voor de eerste maal ;

b) par des délinquants secondaires, condamnés antérieurement pour crimes ou pour délits, si le total des peines qui sont ou seront encourues ne dépasse pas un terme de quinze années *de peines privatives de liberté* et si chacune des peines envisagées isolément rentre dans l'une des catégories amnistiées par la présente loi;

3° Les infractions qualifiées « en présence de l'ennemi » *et généralement toutes les infractions prévues au chapitre IV de la loi du 27 mai 1870 :*

a) commises par des délinquants primaires et qui ont été ou seront réprimées par une peine ne dépassant pas *dix ans d'incarcération*;

b) qui ont été commises par des délinquants secondaires à condition que les condamnations antérieures n'aient pas été prononcées pour des faits également qualifiés « en présence de l'ennemi », que le total des peines qui sont ou seront infligées ne dépasse pas quinze années *de peines privatives de liberté* et que chaque condamnation, prise séparément, rentre dans l'une des catégories amnistiées par la présente loi;

4° les violences envers un supérieur et les violences par un militaire dans la maison où il était logé sur la réquisition de l'autorité publique et contre un habitant de cette maison, punissables de peines criminelles, si l'auteur est délinquant primaire et si la peine qui est ou sera prononcée ne dépasse pas cinq ans de détention, de réclusion ou d'emprisonnement.

b) door hervallen overtreders, vroeger wegens misdaden of wegens wanbedrijven veroordeeld, indien de gezamenlijke straffen, welke opgelegd zijn of zullen opgelegd worden, niet een tijd van vijftien jaar *vrijheidstraffen* overschrijden en indien elke straf, afzonderlijk beschouwd, tot eene der bij deze wet geamnestieerde categorieën behoort;

3° De zoogenoemde misdrijven « tegenover den vijand » *en, in 't algemeen, al de misdrijven voorzien in Hoofdstuk IV der wet van 27 Mei 1870 :*

a) gepleegd door overtreders voor de eerste maal en die werden of zullen worden gestraft met eene straf, welke niet *tien jaar gevangenzitting* overschrijdt;

b) die door hervallen overtreders gepleegd werden, mits de vroegere veroordeelingen niet uitgesproken werden voor insgelijks zoogenoemde feiten « tegenover den vijand », mits de gezamenlijke straffen, die opgelegd zijn of zullen opgelegd worden, niet vijftien jaar *vrijheidsstraffen* overschrijden en mits iedere veroordeeling, afzonderlijk genomen, tot eene der bij deze wet geamnestieerde categorieën behoort;

4° de gewelddaden jegens eenen overste en de gewelddaden door eenen militair gepleegd in de woning, waar hij op opeischung der openbare overheid ingekwartierd was, en tegen eenen bewoner van dit huis, gewelddaden die strafbaar zijn met lijfstraffen, indien de dader overtreder is voor de eerste maal en indien de straf, die uitgesproken is of uitgesproken zal worden, niet vijf jaar hechtenis, opsluiting of gevangenisstraf overschrijdt.

Le bénéfice de cette disposition sera étendu aux délinquants secondaires qui n'auront pas subi de condamnations antérieures pour des faits identiques, à la condition que les peines qui sont ou seront encourues ne dépassent pas dix ans de peines privatives de liberté et que chaque peine, prise séparément, entre dans l'une des catégories amnistiées par la présente loi.

ART. 2.

Sont qualifiés délinquants primaires ceux qui n'ont pas encore été condamnés pour crime ou délit militaire.

Tous ceux qui ont subi une condamnation du chef de ces infractions sont qualifiés délinquants secondaires.

ART. 3.

Sont amnistiées :

1° les infractions qui ont entraîné une peine dont le condamné a obtenu, par voie de grâce, la remise totale, s'il s'agit d'un crime, la remise même partielle, s'il s'agit d'un délit, à condition qu'il ait, postérieurement à cette grâce, accompli, avant le 11 novembre 1918 au moins *un mois* de service dans une unité susceptible de bénéficier des chevrons de front ou tout au moins qu'il ait été effectivement présent entre le 27 septembre et le 11 novembre 1918 dans une unité touchant l'indemnité de combat ;

2° les infractions qui ont entraîné des peines dont l'exécution a été suspendue, à condition que le condamné ait, à la faveur de cette mesure, servi dans un organisme susceptible de bénéficier des chevrons de front pendant

Het voordeel dezer bepaling geldt voor de hervallen overtreders die geene vroegere veroordeelingen wegens gelijkaardige feiten hebben ondergaan, mits de straffen, die opgelegd zijn of opgelegd zullen worden, niet tien jaar *vrijheidstraffen* overschrijden en iedere straf, afzonderlijk genomen, tot eene der bij deze wet geamnestieerde categorieën behoort.

ART. 2.

Worden « overtreders voor de eerste maal » geheeten zij, die nog niet veroordeeld werden wegens militaire misdaad of wanbedrijf.

Alwie wegens deze misdrijven eene veroordeeling heeft ondergaan, wordt « hervallen overtreder » geheeten.

ART. 3.

Er wordt amnestie verleend voor :

1° de misdrijven gestraft met eene straf die den veroordeelde, bij genade-maatregel, ten volle werd kwijtgescholden, indien het eene misdaad geldt, of zelfs enkel gedeeltelijk werd kwijtgescholden, indien het een wanbedrijf betreft, mits hij, na deze genade en vóór 11 November 1918 gedurende ten minste *éene maand* heeft gediend in eene eenheid, die het voordeel der frontstrepes kan genieten, of althans mits hij werkelijk heeft gediend, van 27 September tot 11 November 1918, in eene eenheid die de gerechtsvergoeding trekt ;

2° de misdrijven gestraft met straffen waarvan de uitvoering werd geschorst, mits de veroordeelde, dank zij dien maatregel, vóór 11 November 1918, ten minste drie maanden gediend heeft bij eene inrichting, die het voordeel der

trois mois au moins avant le 11 novembre 1918 ou tout au moins qu'il ait été effectivement présent du 27 septembre au 11 novembre 1918 dans une unité de cette catégorie ⁽¹⁾.

ART. 4.

Sont amnistiées :

1^o les infractions commises par les militaires qui, en temps de guerre, ont été, postérieurement à l'infraction, cités à l'Ordre du Jour, mutilés ou réformés pour blessures ou maladies contractées ou aggravées au service ;

2^o les infractions prévues à l'un des articles précédents et ayant donné lieu à une peine d'incarcération de vingt ans au plus si elles ont été commises par des militaires réellement présents sous les armes pendant une durée totale d'un an au moins entre le 1^{er} août 1914 et le 11 novembre 1918.

Le bénéfice de cette disposition n'est pas applicable aux crimes ou aux infractions tombant sous l'application des articles 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41 et 55 du Code pénal militaire, ainsi qu'aux infractions qui ont été punies par application des articles 399, 400 et 401 du Code pénal.

ART. 5.

Sont exceptés de l'amnistie :

a) les crimes et délits contre la sûreté

(1) Les alinéas ci-après de l'article 3 ont été supprimés au premier vote :

Toutefois, ne bénéficieront pas des dispositions du présent article :

- a) Les condamnés à la détention perpétuelle ;
- b) Ceux qui de par leur condamnation ont perdu les droits spécifiés au § 6 de l'article 31 du C. P. O. ;
- c) Ceux qui ont été condamnés à la dégradation militaire.

frontstreden kan genieten, of althans mits hij werkelijk aanwezig was in eene eenheid dezer categorie, van 27 September tot 11 November 1918 ⁽¹⁾.

ART. 4.

Amnestie wordt verleend :

1^o voor de misdrijven gepleegd door de militairen, die in oorlogstijd en na het misdrijf eervol werden vermeld in de Dagorder, verminkt of gereformeerd werden wegens verwondingen of ziekten opgedaan of verergerd bij den dienst ;

2^o voor alle misdrijven, voorzien in een der vorige artikelen en gestraft met gevangenzitting van ten hoogste twintig jaar, indien zij werden gepleegd door militairen die werkelijk onder de wapens waren gedurende een geheele tijdruimte van ten minste een jaar tusschen 1 Augustus 1914 en 11 November 1918.

Het voordeel van dit artikel geldt niet voor de misdaden of misdrijven vallende onder de toepassing der artikelen 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41 en 55 van het Militaire Strafwetboek, noch voor de misdrijven die werden gestraft bij toepassing der artikelen 399, 400 en 401 van het Strafwetboek.

ART. 5.

Amnestie wordt niet verleend voor :

a) de misdaden en wanbedrijven

(1) De navolgende alinea's van artikel 3 werden in eerste lezing weggelaten :

Op het voordeel van de bepalingen van dit artikel hebben echter geen aanspraak :

- a) De veroordeelden tot levenslange opsluiting ;
- b) Zij, aan wie, wegeas hunne veroordeeling, zijn ontzegd de rechten, voorzien bij § 6 van artikel 31 van het gewone Strafwetboek ;
- c) Zij, die tot de militaire afstraffing werden veroordeeld.

de l'État, à moins que la peine appliquée ne dépasse pas 2 ans d'emprisonnement et que le délinquant se soit trouvé dans un des cas prévu à l'article 4;

b) les désertions à l'ennemi, les mutilations volontaires, à moins que ces infractions n'aient donné lieu qu'à une condamnation conditionnelle;

c) les récalcitrants et les réfractaires faisant partie des contingents appelés pendant l'état de guerre.

ART. 6.

Dans aucun cas, l'amnistie ne peut être opposée aux droits de l'État. En conséquence, sont maintenus les droits de l'État aux confiscations prononcées, aux dommages-intérêts et restitutions.

Les amendes et les frais de justice qui ont été payés ne seront pas restitués.

ART. 7.

L'amnistie ne peut être opposée aux droits des tiers. Elle n'empêche notamment ni l'action en divorce ou en séparation de corps, ni l'action en dommages-intérêts fondées sur l'infraction.

ART. 8.

La juridiction militaire saisie de l'action civile en même temps que de l'action répressive reste compétente pour statuer sur l'action civile, nonobstant l'amnistie.

tegen de veiligheid van den Staat, tenzij de toegepaste straf niet 2 jaar gevangenisstraf overschrijdt en de overtreder in een der bij artikel 4 voorziene gevallen heeft verkeerd;

b) de overlooppingen naar den vijand, de vrijwillige verminkingen, tenzij die misdrijven slechts tot eene voorwaardelijke veroordeeling aanleiding gegeven hebben;

c) de wederspannigen en de dienstweigeraars, die deel uitmaken van de tijdens den staat van oorlog opgeroepen contingenten.

ART. 6:

In geen geval kan de amnestie tegengesteld worden aan de rechten van den Staat. Dienvolgens blijven de rechten van den Staat op de uitgesproken veroordelverklaringen, op de schadevergoedingen en teruggaven bestaan.

De betaalde geldboeten en gerechtskosten worden niet teruggegeven.

ART. 7.

De amnestie kan niet tegengesteld worden aan de rechten van derden. Inzonderheid verhindert zij noch de rechtsvordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed, noch de rechtsvordering tot schadevergoeding gegrond op het misdrijf.

ART. 8.

De militaire rechtsmacht, die kennis neemt van de burgerrechtelijke vordering te gelijk met de strafrechtelijke vordering, blijft bevoegd om over de burgerrechtelijke vordering uitspraak te doen, niettegenstaande de amnestie.

ART. 9.

L'amnistie ne restitue pas au condamné les décorations, grades, fonctions, emplois et offices publics qui lui ont été ôtés.

ART. 9.

De eereteekens, graden, openbare ambten, betrekkingen en diensten, die den veroordeelde werden ontnomen, worden hem door de amnestie niet teruggegeven.

